

INÉS BEATRIZ MEYER

Libertad 461

(1012) Ciudad Autónoma de Buenos Aires

REPÚBLICA ARGENTINA

Correos electrónicos: traducciones317@yahoo.com

zulemafrancis77@gmail.com

Contacto: + 54 9 11 32156880

Página web: languagesourcestudio.net

PERFIL

Traductora Pública de inglés, alemán, español con 40 años de experiencia profesional y firma digital.

Nacionalidades: argentina y alemana.

Cumplimiento puntual de proyectos de traducción exactos y editados.

Textos jurídicos, técnicos, medicinales, comerciales y de marketing.

Miembro fundador de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Miembro de la Comisión de Lenguaje Jurídico, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

FORMACION UNIVERSITARIA

- Traductora Pública de inglés, alemán y español, graduada de la Universidad de Buenos Aires en 1980 y 1990.
- Curso especializado en Ciencias Económicas de la Universidad Argentina de la Empresa.

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA

- Curso de vocabulario sobre Covid-19, dictado en la modalidad *online*.
- Jornada y taller, “Idioma y Derecho: hacia un español jurídico claro”, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (organizada por la misma Comisión en 2019).
- Webinar sobre delitos informáticos – Estudio Beccar Varela (2020)
- Webinar sobre contratos electrónicos – Thomson and Reuters (2020)
- Comisión de Lenguaje Jurídico, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Actualmente, estamos elaborando un glosario sobre términos nuevos y sus equivalentes en inglés, mediante la comparación entre el Código Civil y Comercial de la Nación antiguo y el nuevo.
- Videoconferencia: Idioma y Derecho: hacia un lenguaje jurídico claro. Organizada por la Comisión del Área Temática Jurídica y de Español del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (agosto, 2020).
- Curso de contratos inglés- español, dictado por Andrea Viaggio (2020).
- Webinar: Managing Business Terms y Business Administration. Translation & Terminology – Horacio Dal Dosso (2021)
- Desafíos terminológicos de la traducción legal: 8 horas – Claudia Brauer (agosto 2021)
- .Videoconferencia: Idioma y derecho: hacia un español jurídico claro. Organizada por la Comisión del Área Temática Jurídica y de Español del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (30 de agosto y 6 de septiembre de 2021).

- Competencias para la corrección de textos. Aspectos ortotipográficos (11, 18 y 25 de septiembre de 2021)
- Competencias para la corrección de textos. Aspectos normativos y semánticos (16, 23, 30 de octubre y 6 de noviembre 2021).
- Taller de actualización profesional, Universidad de Buenos Aires.
- Taller sobre sentencias judiciales, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- English Proficiency Level Certificate, Universidad de Cambridge.
- Curso de traducción de francés, Alliance Française de Buenos Aires.
- Curso de traducción de portugués, Centro de Estudos Brasileiros.

ARTÍCULOS PUBLICADOS

- El Alemanenglish no perdona – Revista Idiomania – Nro. 17 – 1993
- Un discurso light – Revista Idiomania – Nro. 25 -- 1994

IDIOMAS

- Español
- Aleman
- Inglés
- Francés
- Portugués
- Italiano

ANTECEDENTES LABORALES

- Copropietaria de Language Source Studio desde 1987 hasta la fecha.

- Asesora profesional, y gestora de legalizaciones y apostillas.
- Sweet Travel S. R. L. Copropietaria entre 1994 y 1995.

APTITUDES

- Herramientas informáticas Trados y MemoQ.
- Edición
- Redacción comercial
- Escritura veloz (Sistema “Speedwriting”)

REFERENCIAS

- Embajadas de Austria y Alemania (documentos personales, certificados de estudios e interpretaciones consecutivas).
- Jasper Architects – traducción del inglés al alemán y al español
- Nuclar S. A. (traductora técnica e intérprete de inglés y alemán).
- KWU Services (Atucha III) (traductora técnica e intérprete de inglés y alemán).
- ETW Trading S. A. (traducciones de documentos jurídicos).
- Automóviles Exclusivos S. A. (BMW) (traductora técnica e intérprete consecutiva).
- Bühler S. A. (traducciones técnicas).
- Etiquetas Manuel Arslanian S. A. (intérprete consecutiva de inglés).
- Laboratorios Bagó (prospectos medicinales en inglés).
- Laboratorio Römmers (prospectos medicinales y documentos).
- Aseprofar S. A. (prospectos medicinales y contratos, interpretaciones consecutivas).

- Telecom Argentina (documentos técnicos).
- Banco Central de la República Argentina (trabajos y documentos sobre economía y finanzas).
- Dirección General Impositiva (documentos sobre economía).
- Comité Electrotécnico Argentino (traducciones técnicas).
- AEG S. A. (traducciones técnicas y documentos en inglés).
- Aero-Link (traducciones técnicas y documentos en inglés).
- Avature (traducciones de documentos jurídicos en alemán e inglés).
- Nación Leasing (trabajos y documentos sobre economía y finanzas).
- Estudio Shaferstein (estados contables al inglés).
- Estudio Marval y O'Farrell (documentos jurídicos en inglés y alemán).
- Editorial Sigmar S. R. L. (contratos).
- Margarita Moschetti Traducciones (traducciones jurídicas de documentos al y del inglés y alemán, traducción al inglés de una propuesta de reforma judicial muy reciente al inglés y de una nueva plataforma de turismo en línea al español).